

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.28.4.32>**ПОДКАСТ КАК АДАПТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ В УЧЕБНО – ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Научная статья

**Лысова О.Р.<sup>1\*</sup>, Первухина С.В.<sup>2</sup>**<sup>1</sup> ORCID: 0000-0002-1565-8038;<sup>2</sup> ORCID: 0000-0001-5475-8384;<sup>1,2</sup> Донской государственный технический университет, Ростов–на–Дону, Россия

\* Корреспондирующий автор (lysova.or[at]yandex.ru)

**Аннотация**

В статье рассматриваются вопросы, связанные с использованием подкастов как текстов педагогического дискурса. В современном мире коммуникация между участниками учебно-педагогического дискурса выходит на другой семиотический уровень, все чаще обращается к первой сигнальной системе, при этом сохраняя основные характеристики учебно – педагогического дискурса, одной из которых является использование адаптированных текстов. Широкое распространение получают подкасты – серии видео сюжетов, как правило по определенной тематике, размещенных в сети Интернет. Рассматривая такие тексты, мы пришли к выводу, что они обладают высокой степенью креолизации благодаря использованию разнообразных иконических символов.

**Ключевые слова:** адаптация текста, учебно-педагогический дискурс, иконические символы, креолизация текста, подкаст.

**PODCAST AS AN ADAPTED TEXT IN EDUCATIONAL AND PEDAGOGICAL DISCOURSE**

Research article

**Lysova O.R.<sup>1\*</sup>, Pervukhina S.V.<sup>2\*</sup>**<sup>1</sup> ORCID: 0000-0002-1565-8038;<sup>2</sup> ORCID: 0000-0001-5475-8384;<sup>1,2</sup> Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russia

\* Corresponding author (lysova.or[at]yandex.ru)

**Abstract**

The article discusses issues related to the use of podcasts as texts of pedagogical discourse. In the modern world, communication between participants of the educational and pedagogical discourse reaches another semiotic level, increasingly turns to the first signal system while maintaining the main characteristics of the educational and pedagogical discourse, one of which is the use of adapted texts. Podcasts are widely distributed – a series of online video narratives, usually on a certain topic. Considering such texts, the authors come to the conclusion that they have a high degree of creolization due to the use of various iconic symbols.

**Keywords:** text adaptation, educational and pedagogical discourse, iconic symbols, text creolization, podcast.

**Введение**

Последние годы проявляется устойчивая тенденция к цифровизации коммуникации и сфер, зависящих от коммуникации. Одной из них является образовательный процесс. Общение между учителем и учеником переходит на качественно новый семиотический уровень.

По общепринятой классификации Ч. Пирса, знаки делятся на иконические, индексальные и символические. Иконические знаки представляют собой изображение означаемого предмета и основаны на подобию, индексальные знаки основаны на закономерностях и близости означаемого и означающего во времени и пространстве, а символы устроены на основе договоренности [1, С. 45-48]. Использование компьютерных технологий в процессе коммуникации дает возможность обращения к качественно другим семиотическим знакам – языковые знаки-символы активно заменяются знаками иконическими. Иконические знаки проще для восприятия, чем символические, поскольку они задействуют первую сигнальную систему – изображение окружающего мира, а не символический знак, обладающий высокой степенью абстракции. В условиях цифровой коммуникации активно используемые ранее вербальные тексты дополняются невербальными элементами (фотографии, рисунки, и т.д.) и видеорядом, что широко применяется как для обучения, так и для самообразования. Под цифровой коммуникацией традиционно понимается коммуникация с использованием компьютерных технологий и технических средств: сети Интернет, компьютерных программ, мессенджеров, эмодзи, эмодзи и т.д. [2].

В данной статье мы рассмотрим адаптацию текста посредством креолизации на примере подкастов в учебно-педагогическом дискурсе. Под *адаптацией текста посредством креолизации* мы понимаем здесь прагматическую трансформацию текста с учетом характеристик адресата и условий коммуникации, где адресат – это человек, который обращается за информацией к доступному по сложности источнику в сети Интернет, а условия коммуникации позволяют использовать невербальные элементы.

**Методы и принципы исследования**

Развитие технологий передачи данных и доступность сети Интернет дают коммуникантам новые семиотические возможности использовать графическое изображение для передачи информации. Благодаря доступности цифровых технологий и их способности апеллировать к первой сигнальной системе (иконическим знакам) у адресанта появилась принципиально новая возможность адаптировать свои тексты соответственно запросам различной аудитории:

школьники, студенты, взрослые, занимающиеся самообразованием. Такая коммуникация осуществляется в рамках учебно-педагогического дискурса. По мнению Н.Д. Арутюновой, «дискурс – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами» [3, С. 136]. Педагогический дискурс выделяется среди остальных видов институционального дискурса согласно системообразующим признакам, таким как участники, цели, хронотоп, прецедентные тексты и др. [4, С. 303]. Особенностью текстов педагогического дискурса является их адаптированность, вызванная необходимостью «увязки учителем новой для ученика информации с жизненным опытом и мировоззрением ученика» [4, С. 307]. Мы выделяем *учебно-педагогический дискурс* как дискурс, включающий ситуацию самообразования, в которой адресат занимает активную прагматическую позицию, осуществляя самостоятельный поиск необходимой информации, оценивая ее релевантность, сложность и качество. При таком поиске критически важна доступность формы и понятийной составляющей текста.

Для анализа учебно-педагогического дискурса в его цифровой форме был применен контент-анализ. Проанализировав более 150 текстов подкастов мы обратили внимание, что присутствует тенденция к разделению на две группы: (1) видео представляет собой съемку реального урока, лекции и т.д.; (2) мультипликация с элементами компьютерной обработки (подписи, стрелки и другие графические элементы для выделения определенных элементов и т.д.).

Ранее исследователи отмечали эффект «двойного кодирования», при котором читатель получает информацию по двум каналам – вербальному и невербальному. При этом невербальная информация больше способствует запоминанию (30% – невербальный канал и 20% – вербальный). [5, С.166]. Этот эффект широко используется в педагогике, о чем свидетельствует многочисленная научная литература, но он интересен и для лингвистов, чему мы находим подтверждение в работе Е.А. Елиной, рассматривающей симбиоз подписи к картине и самого изображения [6].

### Обсуждение

Научная тематика, благодаря своей доступности в процессе адаптации, выходит за рамки учебной аудитории, присутствует в радио- и телепрограммах, интернет-проектах, социальных сетях [7, С.143]. В условиях цифровой коммуникации адаптация может осуществляться посредством креолизации, т.е. изменения формы текста через включение невербального элемента. Использование невербальных знаков наравне с вербальными образует одно сообщение с гибридным семиотическим кодом. Оно опирается и на первую, и на вторую сигнальную систему. Таким образом, несмотря на сложность некоторых научных представлений и понятий, адаптированный учебно-педагогический дискурс пользуется большой популярностью, невербальные элементы текстов этого дискурса (картинки, фотографии, видеоряд) способствуют доступности информации этих текстов и привлекают читателей.

В педагогическом дискурсе объяснение часто происходит через адаптацию текста. Адаптация текста может быть *структурно-семантической* (через упрощение синтаксической организации текста и его лексического состава), *прагматической* (учет характеристик адресата и выбор языковых средств, понятных конкретной аудитории) и *семиотической* (выбор семиотических знаков второй или первой сигнальной систем, использование паралингвистических средств). В современном учебно-педагогическом дискурсе благодаря новым технологиям тексты из письменных (учебник, хрестоматия и т.д.) или устно-письменных (речь лектора, дополненная презентацией) превращаются в устно-письменные вербально-невербальные сообщения, представляя собой единство вербальных, невербальных (фото, рисунки, схемы и т.д.) и паралингвистических (видео ряд) компонентов. Несмотря на сложную составную структуру, эти тексты сохраняют свою главную функцию – они передают адаптированное знание, а потому являются вторичными [8].

Текстам педагогического дискурса свойственна прецедентность, т.е. они хранятся в сознании учеников как часть их картины мира. Прецедентные тексты учебно-педагогического дискурса, наряду с традиционными текстами учебников и хрестоматий, дополнились аудио и видео подкастами, блогами профессиональных преподавателей и ученых. Несмотря на появление новых средств и форм коммуникации, основные характеристики учебно-педагогического дискурса сохраняются: участники, цели, функции, коммуникативные стратегии. Однако, можно отметить появление некоторых новых жанров, среди которых мы выделяем подкаст. Рассмотрим эти структурные компоненты далее более подробно.

В условиях опосредованной коммуникации, главные участники педагогического дискурса – учитель и ученик – могут находиться в совершенно разных условиях (ученику нет необходимости находиться в учебной аудитории во время просмотра подкаста, учитель тоже может вести свой блог в домашней обстановке или на улице и т.д.), но при этом важно сохранить образовательный контекст, т.е. цель и тему обучения. Основная цель педагогического дискурса – «объяснение устройства мира, норм и правил поведения, организация деятельности нового члена общества <...> проверка понимания и усвоения информации, оценка результатов» [4, С. 307] достигается при помощи различных средств цифровой коммуникации.

Согласно исследованиям [9], учитель играет ключевую роль в регулировании образовательного процесса и успехе ученика, важное место в процессе взаимодействия занимает невербальная коммуникация или язык жестов. Таким образом, присутствие учителя на видео усиливает воздействующий эффект на адресата, создает ощущение реальной, не опосредованной коммуникации. В большинстве проанализированных видео подкастах авторы используют учебные средства, свойственные работе в обычном классе, например, доску, на которой отображается информация так же, как это было бы во время очного урока. Это приближает восприятие опосредованного текста к условиям реальной коммуникации. Следует отметить, что в видео подкастах можно проследить характерные дискурсивные формы и коммуникативные стратегии, присущие как цифровой, так и непосредственной коммуникации: приветствие (*здравствуйте, добрый день*), прощание (*до новых встреч, пока*), объяснение (*слушайте, сейчас я вам расскажу о*),

оценивание и обратная связь (*напишите ответ в комментариях, есть ли у вас вопросы*). Наличие или отсутствие той или иной дискурсивной формы во многом зависит от формата видео: в блогах авторов длина урока ограничена временными рамками, соответственно, некоторые элементы опускаются или сокращаются. Отмечается сокращение дистанции между адресатом (учителем) и адресантом (учениками, просматривающими подкаст), например, вместо *добрый день – привет*, в английском языке – *hi* и т.д.

Таким образом, можно сделать вывод, что видео блоги и подкасты можно отнести к жанрам учебно-педагогического дискурса.

### Основные результаты

Отмечается, что учитель в цифровом образовательном пространстве выступает в качестве комментатора, тьютора и навигатора в образовательном контенте [10, С.39]. Невербальный текст может при этом выполнять функцию этого контента, а тьютор комментирует его.

На популярном ютуб канале Nucleus Medical Media с более чем 4 миллионами подписчиков, посвященному различным вопросам биологии и других наук, все тексты представляют собой комбинацию анимации и вербального компонента, представленного речью автора и различными подписями (рис.1).



Рис. 1 – Фрагмент анимационного видео о строении клетки

Воздействие на адресата достигается за счет обращения к первой сигнальной системе, визуализации сложных явлений, например, строение клетки (рис.1) или воздействие вакцины на организм и др. Созданное при помощи компьютерной графики видео даёт наглядное представление понятия или явления окружающего мира, которое невозможно увидеть без специального оборудования, особых лабораторных условий и длительного периода наблюдения тем самым делая доступным понимание таких сложных процессов для более широкого круга лиц. Подписи, вмонтированные в видеоряд, помогают сфокусировать внимание на основных терминах или процессах. Например, в видео (рис.1) вербальный компонент дублирует речь диктора и фиксирует термины: *cells* – «клетки» *cytoplasm* – «цитоплазма» и др. Это микроскопические частицы, которые невозможно рассмотреть невооруженным взглядом. Компьютерная анимация представляет процесс наглядно, обращаясь к первой сигнальной системе, а вербальная интерпретация изображенного объекта актуализирует денотативное значение, содержащееся в видео. Появляется вторичный текст, который создается для других условий коммуникации и для другой аудитории.

Вторая группа текстов представляет собой съемку реального автора, который выступает в роли персонажа. Например, популярный ютуб канал Мослекторий предлагает адресатам видео реальных лекций специалистов из разных областей знаний: биология, психология, искусство, медицина и т.д., которые представляют собой сложный видеотекст, состоящий и видео ряда, презентации, видеофрагментов или анимации, которые использует учитель в

ходе урока. При этом видео приближает адресата к ситуации реальной коммуникации; автор, разговаривая со зрителями в студии, одновременно обращается и к тем участникам, которые будут просматривать это видео позднее. Необходимо отметить, что не всегда в подкастах в форме лекции присутствует зритель. Большинство популярных видео блогов авторов – это запись видео учителя, передающего знание ученику только через опосредованную коммуникацию. Например, видео блог Эндрю Хубермана (Andrew Huberman), профессора нейробиологии и офтальмологии Стенфордского университета, представляет собой запись лекции – рассказа о влиянии различных явлений и веществ на эффективность работы различных систем человеческого организма, описание механизмов и условий работы гормональной системы и др. Блог достаточно популярен у всех, кого интересует данное направление и имеет около шестиста тысяч подписчиков. В видеофрагментах присутствует один автор-персонаж, обращающийся непосредственно к адресату при помощи вербальных средств – речь и подписи. Особый интерес у этого автора представляют тизеры к подкастам – короткие по продолжительности видео, описывающие содержание будущих лекций. Их прагматика нацелена на то, чтобы вызвать интерес у зрителя к последующим материалам. Большинство этих тизеров дополнены авторским рисунком – скетчем по той или иной теме или написанным от руки планом к лекции, которая будет отображаться в видео, и в качестве знака — символа, фокусирующего внимание адресата используется ручка (рис.2) Так же, как и в большинстве креолизованных текстов педагогического дискурса, символ ручки, пера или карандаша рядом с вербальным компонентом означает, что данная информация важна, на нее необходимо обратить внимание или записать.

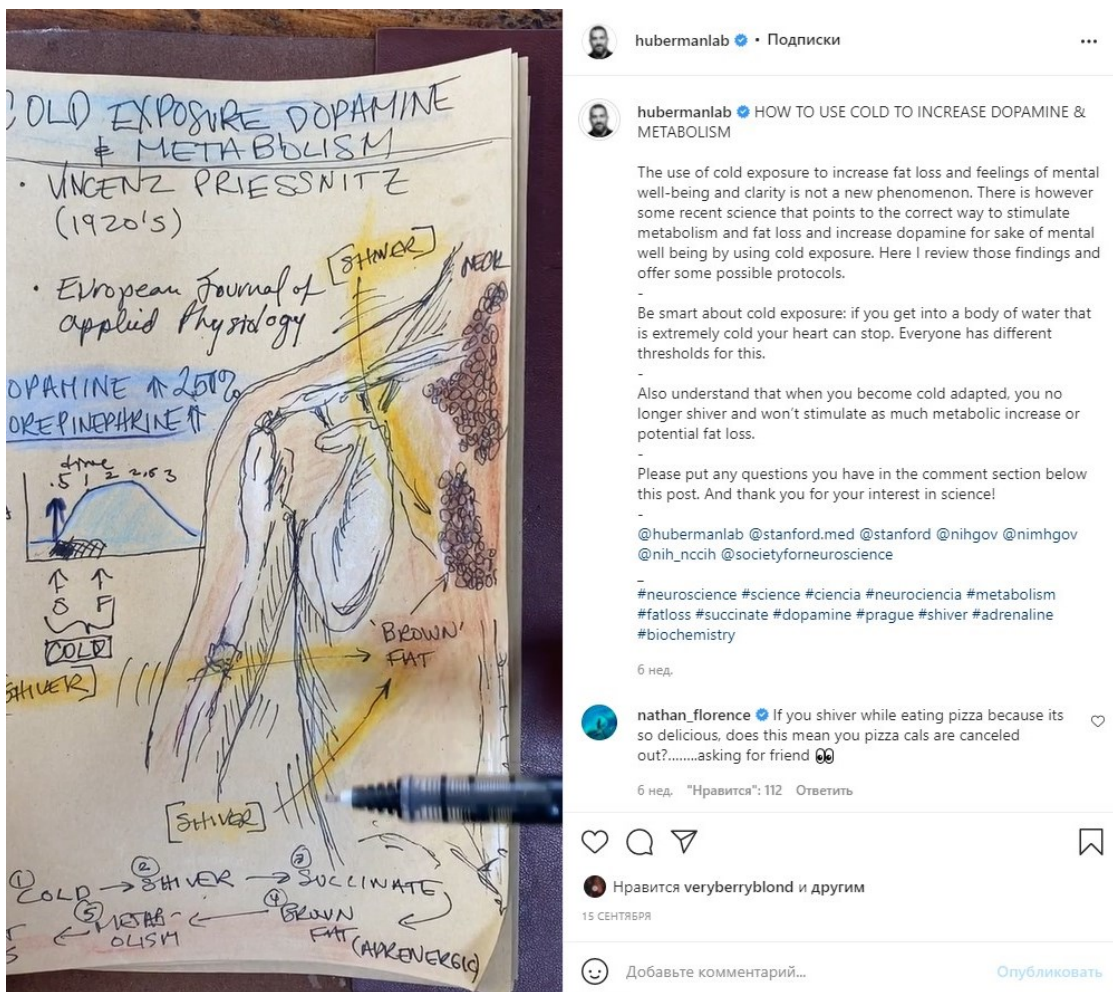


Рис. 2 – Фрагмент видео с использованием ручки как индексального знака

Неотъемлемой частью процесса коммуникации в рамках педагогического дискурса является непосредственное взаимодействие между участниками образовательного процесса. В цифровом пространстве это взаимодействие происходит путем опосредованной коммуникации и может быть выражено различными средствами. За счет возможности оставлять комментарии, повествовательный текст приобретает черты диалогичности. В частности, свойственные непосредственной коммуникации дискурсивные формы оценивания и обратной связи, направленные на достижение перлокутивного эффекта, реализуется в опосредованной коммуникации. Например, в видео на тему Органеллы клетки на канале Beverly Biology автор обращается к зрителям: «Если бы мы были в классе, то я бы попросил вас с соседом по парте обсудить следующие вопросы, но сейчас, пожалуйста, остановите видео и попробуйте ответить на них самостоятельно» и предлагает небольшой тест (рис.3). После чего, через несколько секунд в следующем фрагменте появляются ответы на эти вопросы. Таким образом, адресаты могут проверить и оценить свои знания самостоятельно и вернуться к просмотру вопросов, вызвавших затруднение и ситуация опосредованной коммуникации дополняется дискурсивной формой оценивания, являющейся важной характерной особенностью учебно-педагогического дискурса.



## **1 minute: Discuss with your neighbor**

- 1) Which organelle builds proteins? \_\_\_\_\_
- 2) Stores DNA? \_\_\_\_\_
- 3) Produces ribosomes? \_\_\_\_\_
- 4) Creates fats and breaks down toxins? \_\_\_\_\_
- 5) Packages and releases proteins from a cell? \_\_\_\_\_
- 6) Allows material to enter/exit a cell? \_\_\_\_\_
- 7) Links chains of amino acids together? \_\_\_\_\_

Рис.3 – Тест

Необходимо отметить, что коммуникации в рамках видео уроков свойственны такие же дискурсивные элементы, как и в очном общении. Цель автора – донести более сложную научную информацию для широкого круга зрителей – учеников достигается при помощи механизмов адаптации.

### **Заключение**

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы. Подкаст перспективно рассматривать как особый жанр креолизованного адаптированного текста, имеющего характерные структурные элементы и особые прагматические функции (привлечение внимания адресата, передача информации в доступной форме).

Популярность подкаста как текста учебно-педагогического дискурса будет только расти, что объясняется востребованностью образовательных целей, массовизацией самообразования и образования, персонализацией обучения и удобством условий обучения. Удаленность адресата и адресанта, а также опосредованность их общения заставляет обращаться к адаптированным текстам. Яркость контента, его апелляция к первой сигнальной системе за счет иконизации компонентов сообщения обеспечивает востребованность подкастов в рамках учебно-педагогического дискурса. Частотный выбор невербального сообщения при прагматическом выборе речевых средств, а не исключительно вербальных речевых средств свидетельствует о наглядно-образном мышлении адресата, а не только вербальном, поскольку язык связан с мышлением.

### **Конфликт интересов**

Не указан.

### **Conflict of Interest**

None declared.

### **Список литературы / References**

1. Никитина Е.С. Семиотика. Курс лекций. М.: Академический проект, Трикта, 2006. – 528 с.
2. Pervukhina S.V. Digital communication in linguistic research / Pervukhina S.V., Churikov M.P. // Russian Linguistic Bulletin. – 2021. – № 2 (26). – С.9-11.
3. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия. – 1990. – С. 136-137
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик // – Волгоград: «Перемена», 2002. – С. 303 - 315
5. Голубева С.Л. Влияние Интернета на трансформацию языка и мышления / Голубева С.Л. // Научное мнение. – 2014. – № 10-1. – С.165-171.
6. Елина Е.А. Изобразительное искусство как феномен «удвоенной коммуникации» / Елина Е.А. // Вопросы психолингвистики. – 2008. – № 8. – С.112-123.
7. Савчук С.О. Устная научная речь в свете корпусных данных / С. О. Савчук // Анализ разговорной русской речи (АРЗ - 2017). Труды седьмого междисциплинарного семинара. – 2017. – С. 143
8. Первухина С.В. / Креолизованность как одна из характеристик адаптированного текста / С.В. Первухина // Гуманитарные исследования. – 2015. - №2(54). – С. 7
9. Fateme Bambaeroo. The impact of the teachers' non-verbal communication on success in teaching / Fateme Bambaeroo, N. Shokrpour // Journal of Advances in Medical Education & Professionalism. – 2017. – С. 51
10. Яницкий Е.С. Психологические аспекты цифрового образования / Яницкий Е.С. // Профессиональное образование в России и за рубежом. – 2019. – №2 – (34). – С.38-44.

### **Список литературы на английском / References in English**

1. Nikitina E.S. Semiotika. Kurs lekcij [Semiotics. Lectures] / E.S. Nikitina. – М.: Akademicheskij proekt, Triкта, 2006. – 528 p. [in Russian]

2. Pervukhina S.V. Digital communication in linguistic research / Pervukhina S.V., Churikov M.P. // Russian Linguistic Bulletin. – 2021. – № 2 (26). –P.9-11.
3. Arutyunova N.D. Diskurs [Discourse] / N.D. Arutyunova // Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' [Linguistic encyclopedia]. – M.: Sovetskaya enciklopediya. – 1990. – P. 136-137. [in Russian]
4. Karasik V.I. Yazykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse] / V. I. Karasik // – Volgograd: «Peremena», 2002. – P. 303 – 315. [in Russian]
5. Golubeva S.L. Vliyanie Interneta na transformaciyu yazyka i myshleniya [Internet impact on the language and mentality transformation] / S.L. Golubeva // Nauchnoe mnenie [Scientific opinion]. –2014. –№ 10-1. –P.165-171. [in Russian]
6. Elina E.A. Izobrazitel'noe iskusstvo kak fenomen «udvoennoj kommunikacii» [Fine art as a phenomenon of 'doubled communication'] / E.A. Elina // Voprosy psiholingvistiki [Psycholinguistics issues]. –2008. –№ 8. – P.112-123. [in Russian]
7. Savchuk S.O. Ustnaya nauchnaya rech' v svete korpusnyh dannyh [Oral scientific speech in corpus data] / S. O. Savchuk // Analiz razgovornoj russkoj rechi (AR3 - 2017). Trudy sed'mogo mezhdisciplinarnogo seminar. [Analysis of oral Russian speech. Issues of interdisciplinary seminar] – 2017. – P. 143 [in Russian]
8. Pervuhina S.V. Kreolizovannost' kak odna iz harakteristik adaptirovannogo teksta [Creolization as a characteristic feature of a simplified text] / S.V. Pervuhina // Gumanitarnye issledovaniya.[Humanitarian research] – 2015. – №2 (54). – P. 7 [in Russian]
9. Fateme Bambaeroo. The impact of the teachers' non-verbal communication on success in teaching / Fateme Bambaeroo, N. Shokrpour // Journal of Advances in Medical Education & Professionalism. – 2017. –C. 51
10. Yanickij E.S. Psihologicheskie aspekty cifrovogo obrazovaniya [Psychological aspects of digital education] / E.S. Yanickij // Professional'noe obrazovanie v Rossii i za rubezhom [Professional education in Russia and abroad] . –2019. –№2 (34). – P.38-44. [in Russian]